

# Badania dla Komitetu CULT — Podejście Unii Europejskiej do wielojęzyczności we własnej polityce komunikacyjnej

W niniejszym badaniu ocenia się podejście UE do wielojęzyczności w polityce komunikacyjnej. Stosuje się podejście mieszane, w tym przegląd literatury, analizę prawną i polityczną, analizę ilościową stron internetowych UE, wywiady z ekspertami z UE oraz analizę danych z badań.

## Najważniejsze ustalenia



Instytucje, organy i agencje UE formalnie wypełniają unijne zobowiązania dotyczące wielojęzyczności. Ułatwia to elastyczność w zakresie obowiązków regulacyjnych oraz brak kompleksowych ram zapewniających wspólne standardy dostosowane do ery cyfrowej, zwłaszcza w odniesieniu do stron internetowych UE.

Rozporządzenie nr 1 stanowi podstawę prawną zobowiązań UE w zakresie wielojęzyczności. Określono w nim zasady określające języki, które mają być stosowane przez instytucje, organy i agencje UE, a także zapewnia podmiotom UE elastyczność w decydowaniu, które języki mają być stosowane w konkretnych przypadkach, np. w dokumentach roboczych lub wewnętrznych spotkaniach z ekspertami. Wielojęzyczna komunikacja cyfrowa nie została do tej pory uwzględniona w rozporządzeniu nr 1 ani w orzecznictwie Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej (TSUE). W związku z tym wiele treści publikowanych w internecie nie jest tłumaczone, ponieważ jest postrzegane jako produkt uboczny komunikacji wewnętrznej. Oznacza to, że publikowane dokumenty, które mogą mieć wpływ na obywateli, przedsiębiorstwa i państwa członkowskie, mogą nie zawsze być dostępne w ich języku.

Niniejszy dokument stanowi streszczenie badania pt. „Podejście Unii Europejskiej do wielojęzyczności we własnej polityce komunikacyjnej”. Pełne badanie, które jest dostępne w języku angielskim, można pobrać pod adresem: <https://bit.ly/3TpqJ8e>

Departament Tematyczny ds. Polityki Strukturalnej i Polityki Spójności  
Dyrekcja Generalna ds. Polityki Wewnętrznej

Autorzy: Kierownik projektu: Dr Carlos MENDEZ (Europejskie Centrum Badań Politycznych  
(EPRC Delft i Glasgow, University of Strathclyde)

Zespół projektowy: Dr Michele GAZZOLA, Prof. Laure CLEMENT-WILZ, dr Vasiliki TRIGA, dr  
Fernando MENDEZ, dr Costas DJOUVAS, Antonis CHARAMBOULOS, prof.

PE 699.648 – wrzesień 2022 r.

W badaniu tym, opierając się na rozumowaniu prawnym, stwierdzono, że **obowiązki związane z wielojęzycznością powinny mieć zastosowanie do określonych rodzajów treści stron internetowych**. W tym celu proponuje się wielojęzyczną typologię potrzeb w celu wyjaśnienia rodzajów treści, które powinny być traktowane priorytetowo w przypadku tłumaczenia. Opiera się ona na klasyfikacji rankingowej: a) *podstawowych dokumentów*, które są prawnie zobowiązane do udostępniania lub przedkładania we wszystkich językach UE; *dokumenty podstawowe*, które powinny być dostępne we wszystkich językach urzędowych UE ze względu na ich merytoryczną treść i potencjalny wpływ na prawa i obowiązki obywateli, przedsiębiorstw i organów publicznych, np. wytyczne dotyczące pomocy państwa, unijne programy finansowania lub zaproszenia do składania ofert; oraz c) dokumenty drugorzędne, które stanowią niższy priorytet w zakresie wielojęzycznych potrzeb i dostępności, oraz w których można by wykorzystać tłumaczenie maszynowe w przypadku niedostępności zasobów na potrzeby tłumaczenia przez człowieka.

**Badanie ujawnia znaczne różnice w dostępności wielojęzycznych treści, które powinny być dostępne we wszystkich językach urzędowych.** Jest to wynik oceny wielojęzycznych wyników opartych na zastosowaniu wielojęzycznej typologii potrzeb na stronach internetowych instytucji UE. Strony internetowe Komisji Europejskiej i Europejskiego Banku Centralnego nie sprawdzają się dobrze w publikacji sekcji zawierających „głównie podstawowe” i „głównie podstawowe” treści, które powinny być dostępne we wszystkich językach UE. Natomiast działania stron internetowych Rady Europejskiej/Rady Unii Europejskiej, TSUE i Europejskiego Trybunału Obrachunkowego są bardzo dobre. Parlament Europejski ma również stosunkowo wysoki wynik.

Innym ważnym wnioskiem jest **to, że systemy językowe instytucji, organów i agencji UE nie są wystarczająco przejrzyste i sformalizowane**. Reżimy czasami nie są określone lub często są niejasne. Podobnie większość instytucji i organów UE opublikowała politykę językową strony internetowej, ale większość agencji tego nie zrobiła. Jest to niezgodne z zaleceniami Europejskiego Rzecznika Praw Obywatelskich, w których wzywa się do jasnego określenia i opublikowania polityki dotyczącej używania języków urzędowych UE.

**Szeroki zakres systemów językowych, praktyk i polityki językowej strony internetowej nie jest systematycznie monitorowany i weryfikowany przez UE.** Jest to szkodliwe dla przejrzystości i odpowiedzialności, a także utrudnia bardziej sformalizowane podejście do wielojęzycznej komunikacji ze wspólnymi standardami.

**Zmienność w dostarczaniu wielojęzycznych treści na stronach internetowych UE i w ich obrębie oznacza, że ten kanał komunikacji nie zawsze odpowiada potrzebom wszystkich odbiorców docelowych.** Analiza 13 stron internetowych UE o najbardziej wielojęzycznych treściach wykazała, że niektóre z nich dobrze sprawdziły się pod względem indeksu wielojęzycznego, który uwzględnia różne części treści strony internetowej, podczas gdy inne działały gorzej. Najwyższe wielojęzyczne oceny dotyczyły sześciu stron o wynikach znacznie powyżej średniej z 13 stron internetowych (Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej, Rada Unii Europejskiej/Rada Europejska (wspólna strona internetowa), Europejski Trybunał Obrachunkowy, Parlament Europejski, Europejska Agencja Bezpieczeństwa i Zdrowia w Pracy oraz Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich). Drugi klaster stron internetowych ma średnie wyniki i obejmuje Komisję Europejską (najbliżej średniej ze stron internetowych UE) oraz Europejską Agencję Chemikaliów i Europejski Komitet Regionów (oba z niższymi wynikami). Ostatni klaster obejmuje cztery strony internetowe o niskiej dostępności wielojęzycznych treści (Europejski Bank Centralny, Europejski Komitet Ekonomiczno-Społeczny, Europejski Urząd ds. Bezpieczeństwa Żywności, Agencja Praw Podstawowych Unii Europejskiej). Ponadto większość stron internetowych agencji UE (które oprócz powyższego oceniono w sposób jakościowy) nie publikuje treści we wszystkich językach urzędowych i jest w rzeczywistości jednojęzyczna w języku angielskim.

**Alternatywny wielojęzyczny indeks, który analizuje jedynie całkowitą liczbę stron internetowych, bez uwzględnienia różnic w poszczególnych kategoriach treści, zwiększa wydajność dwóch stron internetowych w niewielkim stopniu** (Parlament Europejski i Agencja Praw Podstawowych Unii Europejskiej), ale zmniejsza wydajność większości stron internetowych, bardzo dramatycznie w niektórych przypadkach, takich jak Europejski Rzecznik Praw Obywatelskich.

**W przypadku gdy używany jest tylko język angielski, dostępność treści publikowanych w UE jest niska.** Analiza badania dotyczącego edukacji dorosłych przeprowadzonego przez Eurostat (2016 r.) pokazuje, że około jedna trzecia mieszkańców UE w wieku od 25 do 64 lat mówi tylko językiem ojczystym (językami ojczystymi). W UE nie ma wspólnego języka używanego na bardzo dobrym poziomie (tj. jako native speaker lub jako język obcy na poziomie biegłym) przez większość ludności. Około 20 % dorosłych mieszkańców UE jest w stanie komunikować się na bardzo dobrym poziomie w języku niemieckim, a następnie w języku francuskim (około 16 %), włoskim (14 %) i angielskim (13 %). Jeżeli dokument jest publikowany tylko w języku angielskim, odsetek 13–45 % dorosłej populacji UE jest w stanie go zrozumieć (zakres w zależności od wskaźnika używanego do pomiaru biegłości językowej). Udział ten wzrasta do 43-65 % w trójjęzycznej polityce komunikacyjnej (z wykorzystaniem języka angielskiego, francuskiego i niemieckiego). W pełni wielojęzyczna polityka komunikacyjna zapewnia dostęp do treści dla 97-99 % dorosłych mieszkańców UE.

**Brak uwagi na znaczenie wielojęzyczności w polityce komunikacyjnej może potencjalnie podsycać postrzeganie UE jako odległej i oderwanej od obywateli, biorąc pod uwagę obecny podział umiejętności językowych wśród ludności.** Systemy językowe UE są wynikiem aktu równowagi między różnymi interesami, w tym znacznymi ograniczeniami zasobów. Stanowi to wyzwanie polityczne i operacyjne dla instytucji UE. System wielojęzyczny, choć nie jest wolny od zasobów, jest najskuteczniejszą i dostępną polityką komunikacyjną, biorąc pod uwagę obecny podział umiejętności językowych wśród mieszkańców UE.

## Rekomendacje

Na podstawie wyników tego badania proponuje się następujące zalecenia.

- \* **Zalecenie 1: Opracowanie wspólnych i przejrzystych ram i standardów komunikacji wielojęzycznej, w tym w sferze cyfrowej.** W przypadku braku politycznego apetytu na reformę rozporządzenia nr 1 Parlament Europejski mógłby propagować ustanowienie formalnych wspólnych ram i standardów w drodze porozumienia międzyinstytucjonalnego. Komunikacja w UE za pośrednictwem internetu powinna podlegać obowiązkowi wielojęzyczności nie tylko w odniesieniu do treści zdefiniowanych w niniejszym badaniu jako „podstawowe”, ale także w odniesieniu do treści „podstawowych”.
- \* **Zalecenie 2: Zinstytucjonalizowanie regularnego monitorowania zgodności z prawem, przejrzystości administracyjnej i wykorzystania zasobów w celu zapewnienia wielojęzycznej komunikacji za pośrednictwem sprawozdania okresowego.**
- \* **Zalecenie 3: Ustanowienie urzędnika ds. wielojęzyczności w celu przeglądu praktyk, systemów językowych i polityki językowej strony internetowej.** Urzędnik powinien być odpowiedzialny za okresowe sprawozdanie z monitorowania i odpowiadać przed Parlamentem Europejskim.
- \* **Zalecenie 4: Promowanie posługiwania się językami urzędowymi w komunikacji cyfrowej w celu poprawy dostępności i bliskości z obywatelami.**

- \* **Zalecenie 5: Zwiększenie środków budżetowych UE na wielojęzyczność.** Pomoże to przeciwdziałać cięciom usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, które miały miejsce w ostatnich latach.

## Więcej informacji

Niniejsze streszczenie jest dostępne w następujących językach: Angielski, francuski, niemiecki, włoski i hiszpański. Badanie, które jest dostępne w języku angielskim, oraz streszczenia można pobrać na stronie:

<https://bit.ly/3TpqJ8e>

Więcej informacji na temat badań Departamentu Tematycznego dla CULT:

<https://research4committees.blog/cult/>



**Zrzeczenie się odpowiedzialności i prawa autorskie.** Za opinie wyrażone w niniejszym dokumencie odpowiadają wyłącznie autorzy i niekoniecznie reprezentują oficjalne stanowisko Parlamentu Europejskiego. Zezwala się na powielanie i tłumaczenie do celów niekomercyjnych, pod warunkiem że źródło jest potwierdzone, a Parlament Europejski otrzyma wcześniejsze powiadomienie i kopię. © Unia Europejska, 2022 r.

© Obraz na stronie 1 używany na licencji Adobe Stock

Administrator ds. badań: Pierre HERIARD, Balazs MELLAR, Kristiina MILT asystentka redakcyjna: Anna Dembek

Skontaktuj się z nami: [Poldep-cohesion@ep.europa.eu](mailto:Poldep-cohesion@ep.europa.eu)

Niniejszy dokument jest dostępny w Internecie pod adresem: [www.europarl.europa.eu/supporting-analyses](http://www.europarl.europa.eu/supporting-analyses)